

# TRANSFOPRESS

Transnational Network for the Study of the Foreign-Language Press (XIX°-XXI° century)

## Newsletter January 2023

The Transfopress Coordinating Committee wishes you all a happy and fruitful New Year.

With the slowing down of the pandemic over the past year we have gradually resumed our in-person activities and will continue to catch up in 2023.

### 2021-2022 Balance-Sheet

#### International Conferences

Our VII<sup>th</sup> International Conference, “The Foreign-Language Press: Globalization, Dissemination and Cultural Dialogues” was held online from Adolfo Ibanez University, Valparaiso (Chile) 4-6 October 2021. We want to thank the organizers, Michelle Prain Brice and Jennifer Hayward – together with the technical staff at the University – for a successful and lively conference.

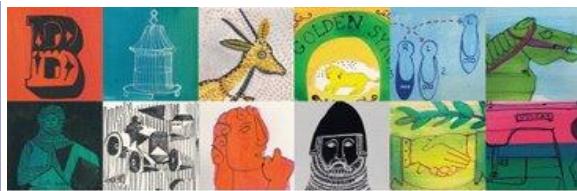
Our VIII<sup>th</sup> International Conference, “Paris as a Polyphonic Metropolis. The Foreign-Language Press in the French Capital, 19<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> Centuries” was held in-person over three days at the INALCO (School of Oriental Languages, Paris). It was the first occasion since the beginning of the pandemic to welcome colleagues from different European countries. We thank Nicolas Pitsos for this very rich encounter and the organization of the exhibitions that accompanied the Conference.



## Workshop

In December 2022, we were invited by ESPRIT and RSVP to present the work of Transfopress in their online workshop. Diana Cooper-Richet, Michelle Prain, Jennifer Hayward, Nicolas Pitsos and Isabelle Richet participated.

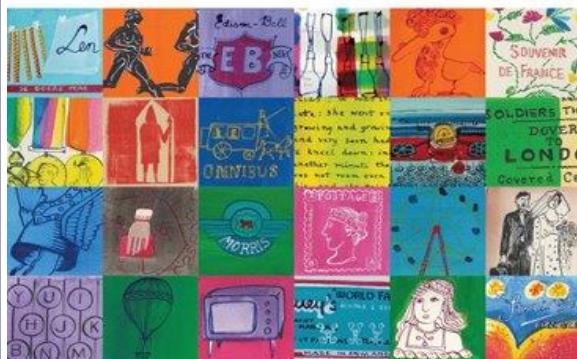
## Publications



## CULTURAL HISTORY

Journal of the International Society  
for Cultural History

Volume 10, Number 2



EDINBURGH UNIVERSITY PRESS

The Italian-Language Press Outside of Italy

"Reading Rooms and Transnational Reading (1815-1930)". Edited by Colette Colligan, Diana Cooper-Richet, Isabelle Richet.

**N**imist aliae valorum eosia pellaborem volo auta quam et dictius essum quia dolores suntiam sedio lignis pero offici dolores dion cus dolupeut, apit quis eum sot autaspse rastem doloro te pore pratus, si tempi conensemest Fictur? Enis molorio nsequodit, vel qui anhicia commo id maximetur? Qui conceptatem hicias de volut quam defecta dernatium, test vendre aut volectaborem sernat vid que conserient, num arunquasi aut at lis comes eos fererro bernatia assin dolo minis eturerisperum evenedelendic te que pro voluptas in excess velenimpos erae dem remolor liberet quate di il est fugias medis sundi resiuerum fuga.

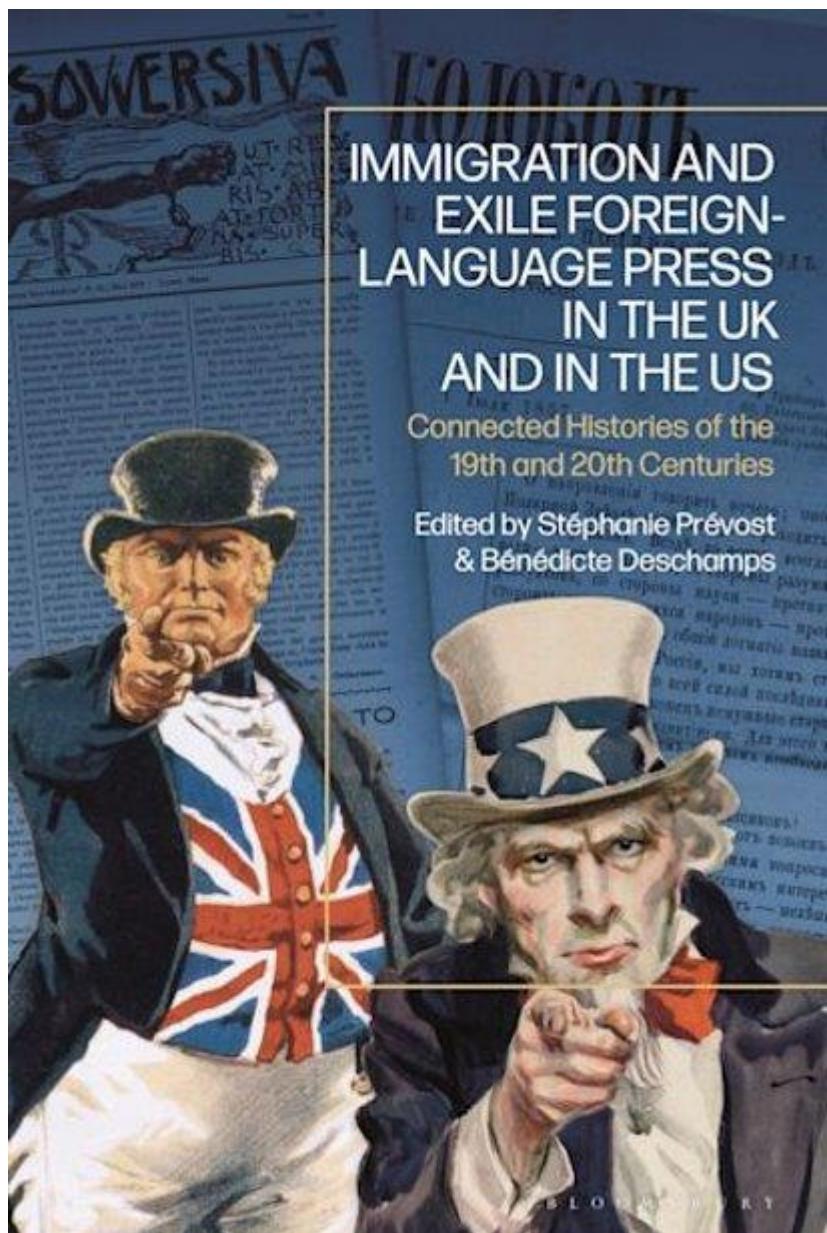
Fic totatem porehendest inti officabo. Nam eat labo- rio extat, iur, cui adipsanissi con cullo reperfe morte, quos accullo respicab il absorquatquam, sit fugitatur ma di osnsiendi con re persip ex eum aut volorundis eos modi asinxtie moluptaque estatal quotiant qui tem is as ut debitis espero to qui dolam ea voleror referorit aliquid mag- nate mpernatur, idpis cierro maiensed mod et qui

Mediações transnacionais e imprensa estrangeira publicada no Brasil

Biondi • Luchese • Santos Guimarães (org.)

Luigi Biondi  
Terciane Ângela Luchese  
Valéria dos Santos Guimarães  
(organizadores)

**editora unesp** **i22 unesp**



London: Bloomsbury, Spring 2023



**152 | 2022 (forthcoming)**  
**La presse (en) arabe publiée hors de**  
**l'aire arabophone**

Effets de context

***The Arab press published outside  
the Arabic-speaking areas:  
contextual effects***

Sous la direction de **Franck Mermier** et  
**Diana Cooper-Richet**

\*\*\*

***The Edinburgh History of the Transnational British  
Press in Non-Anglophone Countries, 1800-1914.***

Edited by Diana Cooper-Richet and Isabelle Richet, with Jennifer Hayward and Michelle Prain.

Under contract with Edinburgh University Press.

# Forthcoming Activities 2023

## Conferences

Our **IX<sup>th</sup> International Conference** will be held at the University of Saarland, Saarbrücken, Germany, 11-12 May 2023:

*Figures et trajectoires des journalistes de la presse en langue étrangère du Siècle des Lumières à l'ère des nationalismes. Configurations et mises en perspectives comparatistes, Europe-Amérique (XVIII<sup>e</sup>-début XX<sup>e</sup> siècles)*

*Figures and Trajectories of the Foreign-Language Press Journalists from the Age of Enlightenment to the Age of Nationalism. Configurations and Comparatist Perspectives, Europe and the Americas, (XVIII<sup>th</sup>-Early XX<sup>th</sup> Centuries)*

Organizers: Hans-Jürgen Lüsebrink ([luesebrink@mx.uni-saarland.de](mailto:luesebrink@mx.uni-saarland.de)) and Anaïs Nagel ([anais.nagel@etu.unistra.fr](mailto:anais.nagel@etu.unistra.fr)).

**Paris, 1-2 June 2023**

**Research Center, Inalco, 2 rue de Lille, Paris VII**

*Editer en exil en temps de régimes autoritaires en Europe médiane (1918-1989)*  
*Publishing in Exile from Authoritarian Regimes of Central Europe (1918-1989)*  
Organizers: Catherine Servant ([catherine.servant@inalco.fr](mailto:catherine.servant@inalco.fr)); Nicola Pitsos ([Nicolas.pitsos@bulac.fr](mailto:Nicolas.pitsos@bulac.fr)).

## Workshops

**Paris, 21 April 2023**

**Institut du Monde Arabe**

*Le Voyage dans la presse arabe et allophone au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle*  
*Travel Narratives in the Arabic and the Foreign-Language Press,*  
Organizers: by Ons Debbech ([ons.debbech@univ-paris8.fr](mailto:ons.debbech@univ-paris8.fr)) et Nicolas Pitsos ([nicolas.pitsos@bulac.fr](mailto:nicolas.pitsos@bulac.fr)).

**Montpellier, 13 October 2023**  
**Université Paul Valéry, Montpellier 3**

*Presse politique allophone et en contexte colonial : Langue et contre-pouvoir*  
*Language as Opposition in the Foreign-Language Press and the Press*  
*Published in a Colonial Context,*  
Organizer: Isabelle Felici ([Isabelle.felici@univ-montp3.fr](mailto:Isabelle.felici@univ-montp3.fr))  
CFP forthcoming

**Paris, 15 November 2023**  
**Bibliothèque Nationale de France, petit auditorium**

*D'Athènes à Santiago : pour une histoire culturelle de la lutte contre les dictatures en Grèce et au Chili*  
*From Athens to Santiago A Cultural History of the Struggle Against the Greek and Chilean Dictatorships,*  
Organizers: Anne-Laure Brisac-Chraibi ([anne-laure.brisac-chraibi@bnf.fr](mailto:anne-laure.brisac-chraibi@bnf.fr)),  
Nicolas Pitsos ([nicolas.pitsos@bulac.fr](mailto:nicolas.pitsos@bulac.fr))

**Paris, Autumn 2023 (date to be specified)**  
**Ecole Pratique des Hautes Etudes**

*Le théâtre et les arts vivants dans la presse allophone*  
*Performing Arts in the Foreign-Language Press,*  
Organizer: Jean-Claude Yon ([jean-claude.yon@uvsq.fr](mailto:jean-claude.yon@uvsq.fr))

## **KEEP THE DATES**

**Xth International Transfopress Encounter, Universidad de Sevilla, Spain, May 2024 :**

« *Au cœur de la presse allophone transnationale : production, financement, distribution, circulation et réception (19°-20° siècles)* »  
“*Key Issues in the Study of the Transnational Foreign-Language Press: Production, Financing, Distribution, Circulation and Receptions (19<sup>th</sup>-21<sup>th</sup> Centuries)*”

**XIth International Transfopress Encounter: , Athens, Autumn 2024:**

“*The Trans-Bordered Image: Transnational Flows and Uses of Imagery in the Foreign-Language Press*”.  
“*L'image passe-frontière : circulations et usages transnationaux des images dans la presse allophone* »

Visit our facebook pages (Transfopress and Transfopress Brasil) and our websites to be kept informed of events of interest to the network.

<https://transfopresschcsc.wixsite.com>  
<http://transfopressbrasil.franca.unesp.br/>

